叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《宝贝书：中世纪儿童礼仪(the Babees' Book Medieval Manners For The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《宝贝书：中世纪儿童礼仪(The Babees' Book Medieval Manners for the)
第1/1页

[ðə; ði]		-	[bʊk]
THE	**BABEES**	**'**	**BOOK**
这	宝贝们	-	书

宝贝们的书

[ɪ'lɪzəbəθ]	['tɪŋgl]	['feəbæŋks]
ELIZABETH	**TINGLE**	**FAIRBANKS**
伊丽莎白	刺痛	费尔班克斯

伊丽莎白·廷格尔·费尔班克斯

[ðə; ði]		-	[bʊk]
THE	**BABEES**	**'**	**BOOK**
这	宝贝们	-	书

宝贝们的书

[ˌmedi'i:v(ə)l]	['mænəz]	[fɔ:(r); fə(r)]
MEDIEVAL	**MANNERS**	**FOR**
中世纪	礼仪	为了

中世纪礼仪

[ðə; ði]	[jʌŋ]
THE	**YOUNG**
这	年轻的

年轻人

[dʌn]	['ɪntu:]	['mɒd(ə)n]	['ɪŋglɪʃ]	[frɒm; frəm]
DONE	**INTO**	**MODERN**	**ENGLISH**	**FROM**
完毕	进入	现代的	英语	从

用现代英语完成

['dɑ:ktər; draɪv]	.
DR	**.**
博士	.

博士

-	[teksts]	[baɪ]
FURNIVALL'S	**TEXTS**	**BY**
-	文本	经过

弗尼瓦尔的文本

['i:dɪθ]	['rɪkərt]
EDITH	**RICKERT**
伊迪丝	里克特

伊迪丝·里克特

[nju:]	[jɔ:k]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['praɪvətli]	['prɪntɪd]
PRIVATELY	**PRINTED**
私下	打印

私人印刷

['krɪsməs] -
CHRISTMAS **1913**
圣诞节 -

1913年圣诞节

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
DEDICATED **TO**
投入的 到

谨以此献给

[iː] . [tiː] . [ef] .
E **.** **T** **.** **F** **.**
E . T . F .

ETF

[ænd; ənd]
AND
和

和

[iː] . [tiː] . [ef] .
E **.** **T** **.** **F** **.**
E . T . F .

ETF

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mænəz]
A **Matter** **of** **Manners**
一个 事情 的 礼仪

礼仪问题

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [wen] ['ʃɪvəlri] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [æt; ət][lɑːst][ɪts] ['pɜːfɪkt] [bluːm] ,
IN **this** **present** **day** **,** **when** **chivalry** **has** **achieved** **at** **last** **its** **perfect** **bloom** **,**
在 这 展示 天 , 什么时候 骑士精神 有 已达成 在 最后的 它是 完美的 盛开 ,

在当今这个骑士精神终于达到完美境界的时代,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ][skænt][fɔː(r)] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
it **is** **hard** **to** **realize** **that** **but** **a** **scant** **four** **centuries** **ago** **the** **children** **of**
它 是 难的 到 意识到 那 但 一个 稀少 四 几个世纪 前 这 孩子们 的
['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [best] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðeə(r)]['teɪb(ə)l] ['mænəz] .
even **the** **very** **best** **families** **in** **England** **had** **to** **be** **taught** **their** **table** **manners** **.**
甚至 这 非常 最好的 家庭 在 英格兰 有 到 是 教授 他们的 桌子 礼仪 .

很难想象，仅仅四个世纪前，即使是英国最上流家庭的孩子也需要学习餐桌礼仪。

[tə'deɪ] [ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt] [kʌm] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [juːθ] ;
Today **the** **graces** **of** **deportment** **come** **by** **nature** **to** **our** **youth** **;**
今天 这 恩典 的 仪态 来 经过 自然 到 我们的 青年 ;

如今，举止得体是年轻人与生俱来的品质;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['rɑːloʊ][kæn; kən][nɒt]
and **the** **generation** **that** **has** **produced** **the** **immortal** **Rollo** **can** **not**
和 这 一代 那 有 生产 这 不朽 罗洛 能 不是
[ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ruːd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['beilə, belə, 'bilə]['bɑːbiː] ,
comprehend **the** **rude** **manners** **of** **the** **“** **bela** **babee** **,**
理解 这 粗鲁的 礼仪 的 这 “ 贝拉 宝贝 ,

而孕育出不朽的罗洛的那一代人，却无法理解"贝拉宝贝"的粗鲁举止。

” [ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wel] - [bɔːn] [bɔɪ] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] .
” **or** **beautiful** **well** **-** **born** **boy** **of** **Queen** **Elizabeth's** **time** **.**
” 或者 美丽的 出色地 - 出生 男生 的 女王 伊丽莎白的 时间 .

"或者说是伊丽莎白女王时代一位英俊潇洒、出身高贵的男孩。

[əʊ] , ['tempərə] !
O , **tempora** !
哦 , 时间 !

哦，时间！

[əʊ] , ['mɔːreɪz] !
O , **mores** !
哦 , 习俗 !

哦，习俗！

[haʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['mænəz] ['mʌltɪplaɪ] !
How **the** **times** **change** **and** **manners** **multiply** !
如何 这 时代 改变 和 礼仪 乘 !

时代变迁，礼仪也日渐增多！

[bʌt; bət] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] — [ɒn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [rəʊd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
But **throughout** **the** **centuries** **—** **on** **the** **lengthening** **road** **of** **which** **we** **shall**
但 自始至终 这 几个世纪 — 在 这 延长 路 的 哪个 我们 将
[plɑːnt][əˈnʌðə(r)] ['maɪlstəʊn] ['prez(ə)ntli] [wɪð] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] — [gʊd] ['mænəz]
plant **another** **milestone** **presently** **with** **feasting** **and** **merry** **-** **making** **—** **good** **manners**
植物 其他 里程碑 目前 和 盛宴 和 欢乐 - 制作 — 好的 礼仪
[ænd; ənd][bæd][hæv; həv]['evə(r)] [gɒn] [hænd][ɪn][hænd] .
and **bad** **have** **ever** **gone** **hand** **in** **hand** **.**
和 坏的 有 曾经 已消失 手 在 手 .

但几个世纪以来——在这条不断延长的道路上，我们很快就会以宴饮和欢庆来树立另一个里程碑——良好的礼仪和不良的礼仪总是相伴而生。

[ænd; ənd]['evə(r)][hæz; həz][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [lʊkt] ['smʌgli] [daʊn] [ɒn]
And **ever** **has** **he** **of** **the** **mind** **conscious** **of** **virtue** **looked** **smugly** **down** **on**
和 曾经 有 他 的 这 头脑 有意识的 的 美德 看起来 沾沾自喜 向下 在
[ðə; ði] ['ɑːtləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [vʌl'geəriən] .
the **artless** **and** **indifferent** **vulgarian** **.**
这 不矫揉造作 和 冷漠 俗物 .

而那些心怀美德的人，总是沾沾自喜地瞧不起那些天真无邪、冷漠无情的庸俗之人。

“ [ðə; ði] - [bʊk] , ” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kweɪnt]['ekstrækts; ɪk'strækts][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]
“ **The** **Babees** **'** **Book** **,** **”** **from** **which** **some** **quaint** **extracts** **are** **here**
“ 这 宝贝们 - 书 , ” 从 哪个 一些 古雅 提取物 是 这里
[ˌriːˈprint, 'riːprint] ,
reprinted **,**
转载 ,

《宝贝书》，这里摘录了其中的一些奇特摘录，

[ɪz][frɒm; frəm][əʊld]['dɑːktər; draɪv] . - [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['daɪvəz] [triːtiz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
is **from** **old** **Dr** **.** **Furnivall's** **collection** **of** **“** **Divers** **treaties** **touching** **the**
是 从 老的 博士 . - 收藏 的 “ 潜水员 条约 接触 这
['mænəz] [ænd; ənd] [miːlz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] .
Manners **and** **Meals** **of** **Englishmen** **in** **former** **days** **.**
礼仪 和 餐 的 英国人 在 以前的 天 .

出自老弗尼瓦尔博士的《关于英国人过去风俗和饮食的各种条约》集。

” [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
” **It** **gives** **a** **moving** **picture** **of** **the** **domestic** **life** **of** **the** **Middle** **Ages** **.**
” 它 给予 一个 移动 图片 的 这 国内的 生活 的 这 中间 年龄 .

“它生动地描绘了中世纪的家庭生活。”

[ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:'keɪɪk]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌfɪf'ti:nθ]['sentʃəri]['ɪntu:]
The present translation out of the archaic language of the Fifteenth Century into
这 展示 翻译 出去 的 这 古老的 语言 的 这 第十五 世纪 进入
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ɪŋglɪʃ][hæz; həz][bi:n][meɪd][baɪ]['i:dɪθ]['rɪkərt] ,
intelligible English has been made by Edith Rickert ,
可理解的 英语 有 到过 制成 经过 伊迪丝 里克特 ,

这部十五世纪古语译本由伊迪丝·里克特翻译成通俗易懂的英语。

[hu:][si:m][tu:; tə][hæv; həv][prɪ'zɜ:vd][wɪð][skɪl][ænd; ənd][fɪ'deləti][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][fɔ:m]
who seems to have preserved with skill and fidelity the spirit and form
WHO 似乎 到 有 保存完好 和 技能 和 忠诚 这 精神 和 形式
[ɒv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd][ə'rɪdʒən(ə)l] .
of the antiquated original .
的 这 过时的 原来的 .

他似乎以精湛的技艺和忠实的态度保留了古老原作的精神和形式。

[ˌaɪ 'ti:][wɪl][pə'hæps][ə'mju:z][ðə; ði][gʊd]['lɪt(ə)l]['rɑ:loʊ][ɒv; əv][tə'deɪ][tu:; tə][nəʊ][dʒʌst][haʊ][hɪz; ɪz]
It will perhaps amuse the good little Rollo of today to know just how his
它 将要 也许 娱乐 这 好的 小的 罗洛 的 今天 到 知道 只是 如何 他的
['eɪnʃənt]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][tɔ:t][tu:; tə][bɪ'heɪv][æt; ət]['teɪb(ə)l] ;
ancient cousin was taught to behave at table ;
古老的 表哥 曾是 教授 到 表现 在 桌子 ;

如今这位善良的小罗洛或许会觉得有趣，因为他的远房表亲是如何被教导在餐桌上举止得体的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɪl]['ɪntrəst][hɪz; ɪz]['eldəz][tu:; tə][əb'zɜ:v][ðæt][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['beɪsɪs][ɒv; əv]
and it will interest his elders to observe that the fundamental basis of
和 它 将要 兴趣 他的 长者 到 观察 那 这 基本的 基础 的
[gʊd]['mænəz][leɪ][ðen][æz; əz][naʊ][ɪn]['klenlinəs] ,
good manners lay then as now in cleanliness ,
好的 礼仪 躺 然后 作为 现在 在 清洁 ,

他的长辈们会很感兴趣地注意到，无论过去还是现在，良好礼仪的根本基础都在于清洁卫生。

[self][rɪ'spekt] , ['revərəns][ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fi:lɪŋz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
self respect , reverence and consideration for the feelings of others .
自己 尊重 , 尊敬 和 考虑 为了 这 情怀 的 其他的 .

自尊、尊重他人、体谅他人感受。

[si:] . [em] . [ef] .
C . M . F .
C . M . F .

CMF

['krɪsməs] - .
Christmas 1913 .
圣诞节 - .

1913年圣诞节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] - [bʊk]
THE BABEES ' BOOK
这 宝贝们 - 书

宝贝们的书

[ɔ:(r)]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [haʊ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
A **LITTLE** **REPORT** **OF** **HOW** **YOUNG** **PEOPLE**
一个 小的 报告 的 如何 年轻的 人们

一份关于年轻人如何的小报告

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv]
SHOULD **BEHAVE**
应该 表现

应该有的行为

[meɪ] [hi:; hi] [hu:] [fɔ:md] [mæn'kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,
MAY **He** **who** **formed** **mankind** **in** **His** **image** **,**
可能 他 WHO 形成 人类 在 他的 图像 ,

愿那位按祂形象创造人类的神,

[sə'pɔ:t] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ] [tɜ:n] [ðɪs] ['tri:tɪs] [aʊt][ɒv; əv]['lætɪn]['ɪntu:][maɪ] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] ,
support **me** **while** **I** **turn** **this** **treatise** **out** **of** **Latin** **into** **my** **common** **language** **,**
支持 我 尽管 我 转动 这 论文 出去 的 拉丁 进入 我的 常见的 语言 ,

请您帮助我将这篇拉丁文论文翻译成我的母语。

[ðæt] [θru:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒment] [ɔ:l][ɒv; əv]['tendə(r)] [j'iəz] [meɪ] [rɪ'si:v] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['kɜ:təsi]
that **through** **this** **little** **comment** **all** **of** **tender** **years** **may** **receive** **instruction** **in** **courtesy**
那 通过 这 小的 评论 全部 的 投标 年 可能 收到 操作说明 在 礼貌
[ænd; ənd]['vɜ:tʃu:] .
and **virtue** **.**
和 美德 .

希望通过这番话，所有幼童都能从中学习礼貌和美德。

['fæsɪt] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:][ɪz][ðə; ði]
Facet **saith** **that** **the** **Book** **of** **Courtesy** **to** **teach** **the** **practice** **of** **virtue** **is** **the**
方面 赛斯说 那 这 书 的 礼貌 到 教 这 实践 的 美德 是 这
[məʊst]['helpf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
most **helpful** **thing** **in** **the** **world** **,**
最多 有帮助 事物 在 这 世界 ,

Facet说，《礼仪书》是教导人们实践美德的最有益的书籍。

[səʊ][ai] [wɪl] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['leɪbə(r)][ɔ:(r)] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] ;
so **I** **will** **not** **shrink** **from** **this** **labour** **or** **refuse** **it** **;**
所以 我 将要 不是 收缩 从 这 劳动 或者 拒绝 它 ;

所以我不会逃避或拒绝这项劳动;

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪn] [əʊn] ['lɜ:nɪŋ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
but **for** **mine** **own** **learning** **will** **say** **something** **that** **touches** **upon** **the** **matter** **.**
但 为了 矿 自己的 学习 将要 说 某物 那 触摸 之上 这 事情 .

但就我个人学习而言，我会谈及此事。

[bʌt; bət][əʊ] , [jʌŋ] ['beɪbiz] , [hu:m] [blʌd] ['rɔɪəl] [hæθ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [greɪs] , ['kʌmlɪnɪs] ,
But **oh** **,** **young** **babies** **,** **whom** **blood** **royal** **hath** **endowed** **with** **grace** **,** **comeliness** **,**
但 哦 , 年轻的 婴儿 , 谁 血 皇家 有 捐赠 和 优雅 , 美丽 ,
[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bɪlətɪ] ,
and **high** **ability** **,**
和 高的 能力 ,

但是，哦，这些年轻的婴儿们，你们的皇室血统赋予了你们优雅、美丽和卓越的才能，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn][ju:; jʊ][ai][kɔ:l][tu:; tə] [nəʊ] [ðɪs] [bʊk] ,
it **is** **on** **you** **I** **call** **to** **know** **this** **book** **,**
它 是 在 你 我 称呼 到 知道 这 书 ,

这本书的来历，就看你的了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['pɪti] [bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji] ['ædɪd] [tuː; tə] ['sɒvrɪn] ['bjuːti] ['vɜːtʃuː]

for	it	were	great	pity	but	that	ye	added	to	sovereign	beauty	virtue
为了	它	是	伟大的	遗憾	但	那	是的	额外	到	主权	美丽	美德

[ænd; ənd] [gʊd] ['mænəz] .

and	good	manners	.
和	好的	礼仪	.

可惜的是，你们除了拥有绝世的美貌之外，还增添了美德和良好的举止。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['speʃəli] , [ænd; ənd][nɒt]

Therefore	I	speak	to	you	specially	,	and	not
所以	我	说话	到	你	特别	,	和	不是

因此，我特意对你们说话，而不是对其他人说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə][əʊld][men]['ekspɜːt][ɪn] ['gʌvənəns] , [dɪ'kɔːrəm] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['mænəz] ,

to	old	men	expert	in	governance	,	decorum	,	and	honest	manners	,
到	老的	男人	专家	在	治理	,	礼仪	,	和	诚实的	礼仪	,

致那些精通治国之道、礼仪规范和诚实守信的老者们：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [niːd] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [pæŋ] [tuː; tə] [hel] , [dʒɔɪ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

for	what	need	is	to	give	pangs	to	Hell	,	joy	to	Heaven	,	water	to	the
为了	什么	需要	是	到	给	疼痛	到	地狱	,	喜悦	到	天堂	,	水	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

何谓需要给地狱带来痛苦，给天堂带来欢乐，给海洋带来水？

[ɔː(r)] [hiːt] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ɔːl'redi] [hɒt] ?

or	heat	to	fire	already	hot	?
或者	热	到	火	已经	热的	?

还是加热已经很热的火？

[ænd; ənd][səʊ] , [jʌŋ] ['beɪbiz] , [maɪ] [bʊk] [ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

And	so	,	young	babies	,	my	book	is	only	for	your	instruction	;
和	所以	,	年轻的	婴儿	,	我的	书	是	仅有的	为了	你的	操作说明	;

所以，小宝贝们，我的书只是用来指导你们的；

['weəfɔː(r)] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [nəʊ][mæn] [ˌreprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə'mend][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]

wherefore	I	pray	that	no	man	reprehend	it	,	but	amend	it	where	it	is	at
因此	我	祈祷	那	不	男人	谴责	它	,	但	修正	它	在哪里	它	是	在

[fɔːlt] ,

fault	,
过错	,

因此，我祈求无人指责它，而应在其错误之处予以改正。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .

and	judge	it	not	,	for	your	own	sake	.
和	法官	它	不是	,	为了	你的	自己的	清酒	.

不要妄加评判，为了你自己的利益。

[aɪ] [siːk] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'wɔːd] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [men][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [iːz]

I	seek	no	other	reward	but	that	it	may	please	men	and	give	you	some	ease
我	寻找	不	其他	报酬	但	那	它	可能	请	男人	和	给	你	一些	舒适

[ɪn] ['lɜːnɪŋ] .

in	learning	.
在	学习	.

我不求其他回报，只希望它能取悦人们，并让你们的学习更轻松。

['ɔ:lsəʊ] , [swi:t] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['eni] [wɜ:d] [ðæt] [ji:; ji][ken] [nɒt] ,

Also	**,**	**sweet**	**children**	**,**	**if**	**there**	**be**	**in**	**it**	**any**	**word**	**that**	**ye**	**ken**	**not**	**,**
还	,	甜的	孩子们	,	如果	那里	是	在	它	任何	单词	那	是的	肯	不是	,

还有，亲爱的孩子们，如果其中有任何你们不认识的词，

[spɪə] [waɪl] [ji:; ji] [meɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ji:; ji] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [beə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪnd] ;

speer	**while**	**ye**	**may**	**,**	**and**	**when**	**ye**	**know**	**it**	**,**	**bear**	**it**	**in**	**mind**	**;**
斯皮尔	尽管	是的	可能	,	和	什么时候	是的	知道	它	,	熊	它	在	头脑	;

趁还能说的时候就说，知道了就记住；

[ænd; ənd][səʊ][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:n] [ɒv; əv][waɪz] [men] .

and	**so**	**by**	**asking**	**you**	**may**	**learn**	**of**	**wise**	**men**	**.**
和	所以	经过	问	你	可能	学习	的	明智的	男人	.

所以，通过询问，你可以了解智者的事迹。

['ɔ:lsəʊ] , [θɪŋk] [nɒt] [tu:] ['streɪndʒli] [ðæt] [maɪ][pen] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] ['mi:tə(r)] ;

Also	**,**	**think**	**not**	**too**	**strangely**	**that**	**my**	**pen**	**writes**	**in**	**this**	**metre**	**;**
还	,	思考	不是	也	奇怪的	那	我的	笔	写	在	这	仪表	;

另外，请不要觉得我的笔用这种韵律写作很奇怪；

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [vɜ:s] [ɪz] ['kɒmənli] [ju:st] , ['ðeəfɔ:(r)] [teɪk] [hi:d] .

for	**such**	**verse**	**is**	**commonly**	**used**	**,**	**therefore**	**take**	**heed**	**.**
为了	这样的	诗	是	通常	用过的	,	所以	拿	注意	.

因为这种诗句很常用，所以要谨记。

[ænd; ənd][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [ai] [θɪŋk] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] ['beɪbiz] [hu:] [dwel] [ɪn] ['haʊshoʊldz] ,

And	**first**	**of**	**all**	**,**	**I**	**think**	**to**	**show**	**how**	**you**	**babies**	**who**	**dwell**	**in**	**households**	**,**
和	第一的	的	全部	,	我	思考	到	展示	如何	你	婴儿	WHO	住	在	家庭	,

首先，我想向你们这些生活在家庭中的婴儿展示一下，

[ʃʊd; ʃəd] - [hæv; həv] [jɔ:'selvz] [wen] [ji:; ji][bi:; bi][set][æt; ət] [mi:t] , [ænd; ənd] [haʊ] [wen] [men][bɪd]

should	**'**	**have**	**yourselves**	**when**	**ye**	**be**	**set**	**at**	**meat**	**,**	**and**	**how**	**when**	**men**	**bid**
应该	-	有	你们自己	什么时候	是的	是	放	在	肉	,	和	如何	什么时候	男人	出价

[ju:; jʊ][bi:; bi] ['meri] ,

you	**be**	**merry**	**,**
你	是	欢乐	,

你们在用餐时应当保持自己的本分，当人们劝你们欢聚时，你们应当如何行事。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['redi] [wɪð] ['lʌvli] , [swi:t] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [wɜ:dz] .

you	**should**	**be**	**ready**	**with**	**lovely**	**,**	**sweet**	**and**	**benign**	**words**	**.**
你	应该	是	准备好	和	迷人的	,	甜的	和	良性	字	.

你应该准备好一些美好、甜蜜、温和的话语。

[ɪn] [ðɪs] , [eɪd][ˌem 'i:] , [əʊ]['meəri] , ['mʌðə(r)] [rɪ'vɪəd] ; [ænd; ənd] [i:k] , [əʊ]['leɪdi][maɪn] ,

In	**this**	**,**	**aid**	**me**	**,**	**O**	**Mary**	**,**	**Mother**	**Revered**	**;**	**and**	**eke**	**,**	**O**	**lady**	**mine**	**,**
在	这	,	援助	我	,	哦	玛丽	,	母亲	受人尊敬的	;	和	埃克	,	哦	女士	矿	,

在这事上，请帮助我，圣母玛利亚，敬爱的母亲；还有，我的爱人，我的女神。

- , [gaɪd] [ðaʊ] [maɪ][pen][ænd; ənd] [ʃəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:][help] .

Facetia	**,**	**guide**	**thou**	**my**	**pen**	**and**	**show**	**unto**	**me**	**help**	**.**
-	,	指导	你	我的	笔	和	展示	到	我	帮助	.

Facetia，请指引我的笔，并给予我帮助。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ɪz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] ['lɛtəz] , [səʊ][ɑ:t] [ðaʊ] ['mʌðə(r)]

For	**as**	**A**	**is**	**the**	**first**	**of**	**all**	**letters**	**,**	**so**	**art**	**thou**	**mother**
为了	作为	一个	是	这	第一的	的	全部	信件	,	所以	艺术	你	母亲

正如A是所有字母之首，你也是母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[ɒv; əv][ɔːl]['vɜːtʃuː] .
of all virtue .
的 全部 美德 .

品德高尚。

[hæv; həv]['pɪti] , [swiːt] ['leɪdi] , [ɒv; əv][maɪ] [læk] [ɒv; əv][wɪt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌn'tɔːt] [aɪ] [spiːk]
Have pity , sweet lady , of my lack of wit , and though untaught I speak
有 遗憾 , 甜的 女士 , 的 我的 缺少 的 有 , 和 尽管 未受过教育 我 说话
[ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ,
of demeanour ,
的 风度 ,

亲爱的女士，请怜悯我缺乏才智，虽然我未经教导，却也能谈论举止。

[sə'pɔːt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [wɪð] [ðaɪ] ['gʊdli] [eɪd] .
support my ignorance with thy goodly aid .
支持 我的 无知 和 你的 很好 援助 .

请用你的善意帮助来弥补我的无知。

[ɑː] , " ['bɛlə] , " ['hɑːkən] [naʊ] [tuː; tə][maɪ][lɔː(r)] .
Ah , " bele babees , " hearken now to my lore .
啊 , " 贝尔 宝贝们 , " 倾听 现在 到 我的 知识 .

啊，"宝贝们"，现在请听我讲述我的故事。

[wen] [juː; jʊ]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɔːdz] [pleɪs] , [seɪ] " [gɒd] [spiːd] ,
When you enter your lord's place , say " God speed ,
什么时候 你 进入 你的 领主的 地方 , 说 " 上帝 速度 ,

当你进入你主的居所时，要说"愿上帝保佑你"，

" [ænd; ənd] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [tʃɪə(r)] [griːt] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nt] .
" and with humble cheer greet all who are there present .
" 和 和 谦逊的 欢呼 迎接 全部 WHO 是 那里 展示 .

并以谦逊的喜悦向在场的所有人致意。

[duː; də][nɒt] [rʌʃ] [ɪn] ['ruːdli] , [bʌt; bət]['entə(r)] [wɪð] [hed] [ʌp][ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [peɪs] ,
Do not rush in rudely , but enter with head up and at an easy pace ,
做 不是 匆忙 在 粗鲁地 , 但 进入 和 头 向上 和 在 一个 简单的 步伐 ,

不要粗鲁地闯入，而要昂首挺胸，步伐平稳地进入。

[ænd; ənd] [niːl] [ɒn][wʌn] [niː] ['əʊnli][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ɔː(r)] ['sɒvrɪn] , [wɪtʃ'evə(r)] [hiː; hi][biː; bi] .
and kneel on one knee only to your lord or sovereign , whichever he be .
和 下跪 在 一 膝盖 仅有的 到 你的 主 或者 主权 , 任何 他 是 .

只向你的主人或君主单膝下跪，无论他是谁。

[ɪf] ['eni] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]
If any speak to you at your coming , look straight at them with a
如果 任何 说话 到 你 在 你的 未来 , 看 直的 在 他们 和 一个
['stedi] [aɪ] ,
steady eye ,
稳定的 眼睛 ,

如果有人在你进来时和你说话，要目光坚定地直视他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [gʊd] [ɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːdz] [waɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] ;
and give good ear to their words while they be speaking ;
和 给 好的 耳朵 到 他们的 字 尽管 他们 是 请讲 ;

他们说话的时候，要认真倾听；

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [maɪt] [ðæt] [jiː; ji]['dʒæŋgl][nɒt] ,
and see to it with all your might that ye jangle not ,
和 看 到 它 和 全部 你的 可能 那 是的 争吵 不是 ,

务必尽一切努力，确保它们不会发出叮当声。

[nɔː(r)][let][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['wɒndə(r)][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][peɪ] [hiːd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][sed] ,

nor	**let**	**your**	**eyes**	**wander**	**about**	**the**	**house**	**,**	**but**	**pay**	**heed**	**to**	**what**	**is**	**said**	**,**
也不	让	你的	眼睛	漫步	关于	这	房子	,	但	支付	注意	到	什么	是	说	,

不要让你的目光在屋子里四处游移，而要留心听人说话。

[wɪð] [blaɪð] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt]['spɪrɪt] .

with	**blithe**	**visage**	**and**	**diligent**	**spirit**	**.**
和	快乐的	面容	和	勤奋	精神	.

面带笑容，精神勤奋。

[wen] [jiː; ji]['ɑːnsə(r)] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [wɪð] [wɒt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ænd; ənd] [spiːk] “ [θɪŋz]

When	**ye**	**answer**	**,**	**ye**	**shall**	**be**	**ready**	**with**	**what**	**ye**	**shall**	**say**	**,**	**and**	**speak**	**“**	**things**
什么时候	是的	回答	,	是的	将	是	准备好	和	什么	是的	将	说	,	和	说话	“	事物

['frʌktjʊəs] ,

fructuous	**,**
丰饶的	,

你们回答的时候，要预备好要说的话，并且要说“有益的话”。

” [ænd; ənd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)nz] ['smuːðli] , [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['dʒent(ə)l][bʌt; bət]

”	**and**	**give**	**your**	**reasons**	**smoothly**	**,**	**in**	**words**	**that**	**are**	**gentle**	**but**
”	和	给	你的	原因	顺利	,	在	字	那	是	温和的	但

[kəm'pendiəs] ,

compendious	**,**
简明	,

并用温和而简洁的语言，流畅地陈述你的理由。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ['tiːdiəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪz][mæn] [huː] ['lisən] ; ['ðeəfɔː(r)]

for	**many**	**words**	**are**	**right**	**tedious**	**to**	**the**	**wise**	**man**	**who**	**listens**	**;**	**therefore**
为了	许多	字	是	正确的	乏味	到	这	明智的	男人	WHO	听着	;	所以

[ɪs'tʃuː] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] .

eschew	**them**	**with**	**diligence**	**.**
避免	他们	和	勤勉	.

对于聆听的智者而言，许多话语都是枯燥乏味的；因此，要谨慎地避开它们。

[teɪk] [nəʊ] [siːt] , [bʌt; bət][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stænd][ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

Take	**no**	**seat**	**,**	**but**	**be**	**ready**	**to**	**stand**	**until**	**you**	**are**	**bidden**	**to**	**sit**	**down**	**.**
拿	不	座位	,	但	是	准备好	到	站立	直到	你	是	拜登	到	坐	向下	.

请勿入座，随时准备站立，直到接到坐下的指示。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)]

Keep	**your**
保持	你的

保留你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æt; ət][rest] ; [duː; də][nɒt] [klɔː] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [ɔː(r)] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst] ,

hands	**and**	**feet**	**at**	**rest**	**;**	**do**	**not**	**claw**	**your**	**flesh**	**or**	**lean**	**against**	**a**	**post**	**,**
双手	和	脚	在	休息	;	做	不是	爪	你的	肉	或者	倾斜	反对	一个	邮政	,

手脚放松；不要抓挠身体或倚靠柱子。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] , [ɔː(r)]['hænd(ə)l] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

in	**the**	**presence**	**of**	**your**	**lord**	**,**	**or**	**handle**	**anything**	**belonging**	**to**	**the**	**house**	**.**
在	这	在场	的	你的	主	,	或者	处理	任何事物	属于	到	这	房子	.

在你的主人面前，或者处理任何属于这所房子的东西。

[meɪk] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ['ɔːlweɪz] [wen] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ; ['ʌðəwaɪz] , [stænd][æz; əz] [stɪl]

Make	obeisance	to	your	lord	always	when	you	answer	;	otherwise	,	stand	as	still
制作	服从	到	你的	主	总是	什么时候	你	回答	;	否则	,	站立	作为	仍然

[æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] ,

as	a	stone	,
作为	一个	石头	,

回答问题时，务必向你的主致敬；否则，就当像石头一样一动不动。

[ən'les] [hiː; hi] [spiːk] .

unless	he	speak	.
除非	他	说话	.

除非他开口说话。

[lʊk] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [siː] ['eni] ['pɜːs(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] [kʌm] [ɪn] ,

Look	with	one	accord	that	if	ye	see	any	person	better	than	yourself	come	in	,
看	和	一	符合	那	如果	是的	看	任何	人	更好的	比	你自己	来	在	,

你们要同心协力，如果看到比自己更优秀的人进来，

[jiː; ji][gəʊ] ['bækwədz] [ə'nɒn][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['nəʊˌwaɪz] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]

ye	go	backwards	anon	and	give	him	place	,	and	in	nowise	turn	your	face
是的	去	向后	匿名	和	给	他	地方	,	和	在	现在	转动	你的	脸

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

你们立刻后退，给他让路，千万不要转过脸去。

[æz; əz][fɑː(r)] [fɔːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] .

as	far	forth	as	you	may	.
作为	远的	前进	作为	你	可能	.

尽你所能。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ['drɪŋkɪŋ] , [kiːp] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] [laʊd] ['lɑːftə(r)] , ['tʃætərɪŋ] ,

If	you	see	your	lord	drinking	,	keep	silence	,	without	loud	laughter	,	chattering	,
如果	你	看	你的	主	喝	,	保持	沉默	,	没有	大声	笑声	,	喋喋不休	,

['wɪspərɪŋ] , ['dʒəʊkɪŋ][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['ɪnsələns] .

whispering	,	joking	or	other	insolence	.
耳语	,	开玩笑	或者	其他	傲慢	.

如果你看到你的主人喝酒，要保持安静，不要大声笑，不要闲聊，不要窃窃私语，不要开玩笑，不要做其他无礼的行为。

[ɪf] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [æt; ət][wʌns] ,

If	he	command	you	to	sit	in	his	presence	,	fulfil	his	wish	at	once	,
如果	他	命令	你	到	坐	在	他的	在场	,	实现	他的	希望	在	一次	,

如果他命令你坐在他面前，立刻遵从他的意愿。

[ænd; ənd] [straɪv] [nɒt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [siːt] .

and	strive	not	with	another	about	your	seat	.
和	努力	不是	和	其他	关于	你的	座位	.

不要与他人争夺座位。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][set] [daʊn] , [tel] [nəʊ] [dɪs'ɒnɪst] [teɪl] ; [ɪs'tʃuː] ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

When	you	are	set	down	,	tell	no	dishonest	tale	;	eschew	also	,	with	all	your
什么时候	你	是	放	向下	,	告诉	不	不诚实	故事	;	避免	还	,	和	全部	你的

[maɪt] ,

might	,
可能	,

当你被安置下来时，不要说谎；也要竭尽全力避免.....

[tuː; tə][biː; bi]['skɔːnf(ə)l] ; [ænd; ənd][let][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪə(r)] [biː; bi]['hʌmb(ə)l] , [blaɪd] , [ænd; ənd] ['meri] ,

to	be	scornful	;	and	let	your	cheer	be	humble	,	blithe	,	and	merry	,
到	是	轻蔑的	;	和	让	你的	欢呼	是	谦逊的	,	快乐的	,	和	欢乐	,

要轻蔑；但你们的喜乐要谦逊、快乐、欢快。

[nɒt] [tʃaɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] .

not	chiding	as	if	ye	were	ready	for	a	fight	.
不是	责备	作为	如果	是的	是	准备好	为了	一个	斗争	.

并没有像准备打架一样责备你们。

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['betə(r)][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kə'mend] [juː; jʊ] ,

If	you	perceive	that	your	better	is	pleased	to	commend	you	,
如果	你	感知	那	你的	更好的	是	高兴	到	表彰	你	,

如果你觉得你的上级乐意表扬你，

[raɪz] [ʌp] [ə'nɒn][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] ['hɑːtɪli] .

rise	up	anon	and	thank	him	heartily	.
上升	向上	匿名	和	感谢	他	衷心地	.

立即起身，衷心感谢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['mætəz] , [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ,

If	you	see	your	lord	and	lady	speaking	of	household	matters	,	leave	them	alone	,
如果	你	看	你的	主	和	女士	请讲	的	家庭	事情	,	离开	他们	独自的	,

如果你看到你的老爷和夫人谈论家务事，就不要打扰他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [nɒt] [wɪð] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['redi] ,

for	that	is	courtesy	,	and	interfere	not	with	their	doing	;	but	be	ready	,
为了	那	是	礼貌	,	和	干扰	不是	和	他们的	正在做	;	但	是	准备好	,

因为那是礼貌，不要干涉他们所做的事情；但要做好准备，

[wɪ'ðaʊt] [fein] , [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .

without	feigning	,	to	do	your	lord	service	,	and	so	shall	you	get	a	good	name	.
没有	假装	,	到	做	你的	主	服务	,	和	所以	将	你	得到	一个	好的	姓名	.

真心实意地为主人效力，这样你就能获得好名声。

['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [drɪŋk] , [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [laɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] ,

Also	,	to	fetch	him	drink	,	to	hold	the	light	when	it	is	time	,
还	,	到	拿来	他	喝	,	到	抓住	这	光	什么时候	它	是	时间	,

此外，还要给他拿水，该提灯的时候帮他拿灯。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [lʊk] [jiː; ji][biː; bi] ['redi] ;

and	to	do	whatsoever	ought	to	be	done	,	look	ye	be	ready	;
和	到	做	任何	应该	到	是	完毕	,	看	是的	是	准备好	;

凡是应当做的，你们都要预备好；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [fʊl] [suːn] [get][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [neɪm] [ɪn]['nɜːtʃə(r)] .

for	so	shall	ye	full	soon	get	a	gentle	name	in	nurture	.
为了	所以	将	是的	满的	很快	得到	一个	温和的	姓名	在	培育	.

这样，你们很快就能在成长过程中获得一个好名声。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][ə; eɪ] [buːn] [ɒv; əv][gɒd] ,

And	if	you	should	ask	a	boon	of	God	,
和	如果	你	应该	问	一个	恩惠	的	上帝	,

如果你向神祈求恩惠，

[juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈzaɪə(r)][nəʊ]['betə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wel] - ['mænəd] .

you	can	desire	no	better	thing	than	to	be	well	-	mannered	.
你	能	欲望	不	更好的	事物	比	到	是	出色地	-	有礼貌的	.

举止得体是人生最好的追求。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kʌp][tuː; tə] [drɪŋk] ,

If	your	lord	is	pleased	to	offer	you	his	own	cup	to	drink	,
如果	你的	主	是	高兴	到	提供	你	他的	自己的	杯子	到	喝	,

如果你的主人乐意让你喝他自己的杯子，

[raɪz] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['gʊdli] [wɪð] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

rise	when	you	take	it	,	and	receive	it	goodly	with	both	your	hands	,
上升	什么时候	你	拿	它	,	和	收到	它	很好	和	两个都	你的	双手	,

接过它时要站起来，用双手好好地接住。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['prɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ][mæn] [els] ,

and	when	you	have	done	,	proffer	it	to	no	man	else	,
和	什么时候	你	有	完毕	,	报价	它	到	不	男人	别的	,

完成后，不要把它给其他人。

[bʌt; bət]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	render	it	again	to	him	that	brought	it	,
但	使成为	它	再次	到	他	那	带来	它	,

但要把它还给带来它的人。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['nəʊˌwaɪz][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [juːst] ['kɒmənli] — [səʊ][waɪz] [men] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .

for	in	nowise	should	it	be	used	commonly	—	so	wise	men	teach	us	.
为了	在	现在	应该	它	是	用过的	通常	—	所以	明智的	男人	教	我们	.

无论如何都不应该经常使用——智者如此教导我们。

[naʊ] [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] ['ʃɔːtli] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][æt; ət] [nuːn] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd]

Now	must	I	tell	you	shortly	what	you	shall	do	at	noon	when	your	lord
现在	必须	我	告诉	你	不久	什么	你	将	做	在	中午	什么时候	你的	主

[gəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːt] .

goes	to	his	meat	.
去	到	他的	肉	.

现在我必须简要地告诉你们，中午时分，当你们的主人去用餐时，你们应该做什么。

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ,

Be	ready	to	fetch	him	clear	water	,
是	准备好	到	拿来	他	清除	水	,

准备好给他打些干净的水。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] ['taʊəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

and	some	of	you	hold	the	towel	for	him	until	he	has	done	,
和	一些	的	你	抓住	这	毛巾	为了	他	直到	他	有	完毕	,

你们当中有些人要帮他拿着毛巾，直到他做完为止。

[ænd; ənd] [liːv] [nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][biː; bi][set] [daʊn] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːd] [greɪs] [sed] .

and	leave	not	until	he	be	set	down	,	and	ye	have	heard	grace	said	.
和	离开	不是	直到	他	是	放	向下	,	和	是的	有	听到	优雅	说	.

等他坐下，你们都听过祷告之后，才可离开。

[stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi][bɪdz][juː; jʊ][sɪt] ,

Stand	before	him	until	he	bids	you	sit	,
站立	前	他	直到	他	出价	你	坐	,

站在他面前，直到他示意你坐下为止。

[ænd; ənd][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [wɪð] [kliːn] [hændz] .

and	be	always	ready	to	serve	him	with	clean	hands	.
和	是	总是	准备好	到	服务	他	和	干净的	双手	.

并且要时刻准备好用干净的手服侍他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wen] [jiː; ji][biː; bi][set] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [naɪf] [klɪn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ,
When ye be set , keep your own knife clean and sharp ,
什么时候 是的 是 放 , 保持 你的 自己的 刀 干净的 和 锋利的 ,

准备就绪后，务必保持自己的刀具清洁锋利。

[ðæt] [səʊ][jiː; ji] [meɪ] [kɑːv] ['ɒnɪstli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [miːt] .
that so ye may carve honestly your own meat .
那 所以 是的 可能 雕刻 诚实地 你的 自己的 肉 .

这样你们就可以诚实地切割自己的肉了。

[let] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]['saɪləns] [dwel] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [nəʊ][faʊl][teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]
Let courtesy and silence dwell with you , and tell no foul tales to another
让 礼貌 和 沉默 住 和 你 , 和 告诉 不 犯规 故事 到 其他
.
:
.

谨言慎行，不要散播谣言。

[kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [bred] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
Cut your bread with your knife and break it not .
切 你的 面包 和 你的 刀 和 休息 它 不是 .

用刀切面包，不要把它弄碎。

[leɪ] [ə; eɪ] [klɪn] ['trentʃə(r)] [brˈfɔː(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒtɪdʒ] [ɪz] [brɔːt] ,
Lay a clean trencher before you , and when your pottage is brought ,
莱 一个 干净的 挖沟机 前 你 , 和 什么时候 你的 浓汤 是 带来 ,

在你面前放一个干净的碗，等你的粥端上来的时候，

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [spuːn] [ænd; ənd] [iːt] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [spuːn] [ɪn][ðə; ði]
take your spoon and eat quietly ; and do not leave your spoon in the
拿 你的 勺子 和 吃 悄悄 ; 和 做 不是 离开 你的 勺子 在 这
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,

拿起勺子安静地吃，不要把勺子留在盘子里。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .
I pray you .
我 祈祷 你 .

我向你祈祷。

[lʊk] [jiː; ji][biː; bi][nɒt] [kɔːt] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [ðə; ði]
Look ye be not caught leaning on the table , and keep clear of soiling the
看 是的 是 不是 捕捉 倾斜 在 这 桌子 , 和 保持 清除 的 污渍 这
[klɒθ] .
cloth .
布 .

你们千万不要靠在桌子上，也不要弄脏桌布。

[duː; də][nɒt] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪʃ] , [ɔː(r)][ɪn]['eni] [waɪz] [drɪŋk] [wɪð] [fʊl] [maʊθ] .
Do not hang your head over your dish , or in any wise drink with full mouth .
做 不是 悬挂 你的 头 超过 你的 盘子 , 或者 在 任何 明智的 喝 和 满的 嘴 .

不要把头低垂在盘子上，也不要想着嘴里含着食物喝水。

[kiːp] [frɒm; frəm] ['pɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] , [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪlz] [æt; ət] [miːl] - [taɪm] —

Keep	from	picking	your	nose	,	your	teeth	,	your	nails	at	meal	-	time	—
保持	从	挑选	你的	鼻子	,	你的	牙齿	,	你的	指甲	在	一顿饭	-	时间	—

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] .

so	we	are	taught	.
所以	我们	是	教授	.

我们从小就被教导不要在吃饭时挖鼻孔、抠牙缝、抠指甲。

[əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [səʊ] ['mʌkəl] [miːt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [raɪt]

Advise	you	against	taking	so	muckle	meat	into	your	mouth	but	that	ye	may	right
建议	你	反对	采取	所以	大块	肉	进入	你的	嘴	但	那	是的	可能	正确的

[wel] ['ɑːnsə(r)] [wen] [men] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

well	answer	when	men	speak	to	you	.
出色地	回答	什么时候	男人	说话	到	你	.

劝告你们不要吃太多肉，这样当别人和你们说话时，你们才能回答得当。

[wen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][drɪŋk] , [waɪp][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [kliːn] [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hændz]

When	ye	shall	drink	,	wipe	your	mouth	clean	with	a	cloth	,	and	your	hands
什么时候	是的	将	喝	,	擦拭	你的	嘴	干净的	和	一个	布	,	和	你的	双手

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

你们喝水的时候，要用布擦干净嘴和手。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪn] ['eni] [weɪ] [sɔɪl][ðə; ðɪ][kʌp] ,

so	that	you	shall	not	in	any	way	soil	the	cup	,
所以	那	你	将	不是	在	任何	方式	土壤	这	杯子	,

以免你们以任何方式玷污杯子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [biː; bi][ləʊθ][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

for	then	shall	none	of	your	companions	be	loth	to	drink	with	you	.
为了	然后	将	没有任何	的	你的	同伴	是	洛斯	到	喝	和	你	.

这样一来，你的同伴们就不会有人不愿意与你一起喝酒了。

['laɪkwaɪz] , [duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ][sɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ][sɔːlt] - ['selə(r)] [wɪð] ['eni] [miːt] ;

Likewise	,	do	not	touch	the	salt	in	the	salt	-	cellar	with	any	meat	;
同样地	,	做	不是	触碰	这	盐	在	这	盐	-	地窖	和	任何	肉	;

同样，不要让任何肉类接触盐罐里的盐；

[bʌt; bət] [leɪ] [sɔːlt] ['ɒnɪstli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['trentʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['kɜːtəsi] .

but	lay	salt	honestly	on	your	trencher	,	for	that	is	courtesy	.
但	躺	盐	诚实地	在	你的	挖沟机	,	为了	那	是	礼貌	.

但请诚实地在你的餐盘上撒盐，因为这是礼貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[duː; də][nɒt] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [wɪð] [fuːd] ,

Do	not	carry	your	knife	to	your	mouth	with	food	,
做	不是	携带	你的	刀	到	你的	嘴	和	食物	,

不要拿着刀边吃东西边往嘴边送。

[ɔː(r)][həʊld][ðə; ðɪ] [miːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn] ['eni] [waɪz] ;

or	hold	the	meat	with	your	hands	in	any	wise	;
或者	抓住	这	肉	和	你的	双手	在	任何	明智的	;

或者用手以任何方式拿着肉；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ɪf] ['daɪvəz] [gʊd] [miːts] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	also	if	divers	good	meats	are	brought	to	you	,
和	还	如果	潜水员	好的	肉类	是	带来	到	你	,

而且，如果有人给你送来优质的肉类，

[lʊk] [ðæt] [wɪð] [ɔːl] ['kɜːtəsi] [jiː; ji] [ə'seɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ;

look	that	with	all	courtesy	ye	assay	of	each	;
看	那	和	全部	礼貌	是的	检测	的	每个	;

请各位以礼貌的态度仔细查看每一项测试结果；

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [dɪʃ] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪts] [miːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [brɔːt] ['kɜːtəsi]

and	if	your	dish	be	taken	away	with	its	meat	and	another	brought	courtesy
和	如果	你的	盘子	是	已采取	离开	和	它是	肉	和	其他	带来	礼貌

[dɪ'mɑːndz] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ænd; ənd][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

demands	that	ye	shall	let	it	go	and	not	ask	for	it	back	again	.
需求	那	是的	将	让	它	去	和	不是	问	为了	它	后退	再次	.

如果你的菜肴连同肉一起被拿走，而另一道菜端上来，出于礼貌，你应该放手，不要再要求把原来的菜肴要回来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['strendʒər] [biː; bi][set][æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ,

And	if	strangers	be	set	at	table	with	you	,
和	如果	陌生人	是	放	在	桌子	和	你	,

如果陌生人与你同桌用餐，

[ænd; ənd] ['seɪvəri] [miːt] [biː; bi] [brɔːt] [ɔː(r)][sent][tuː; tə][juː; jʊ] , [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wɪð]

and	savoury	meat	be	brought	or	sent	to	you	,	make	them	good	cheer	with
和	咸味的	肉	是	带来	或者	发送	到	你	,	制作	他们	好的	欢呼	和

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

part	of	it	,
部分	的	它	,

如果有人带或送来美味的肉，就用其中的一部分来款待他们，让他们开心一下。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'laɪt] [wen] ['ʌðə(r)z][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [miːt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

for	certainly	it	is	not	polite	when	others	be	present	at	meat	with	you	,
为了	当然	它	是	不是	有礼貌的什么时候		其他的	是	展示	在	肉	和	你	,

当然，在其他人在场的情况下一起吃肉是很不礼貌的。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [brɔːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [laɪk] [tʃəːl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

to	keep	all	that	is	brought	you	,	and	like	churls	vouchsafe	nothing	to	others	.
到	保持	全部	那	是	带来	你	,	和	喜欢	粗人	vouchsafe	没有什么	到	其他的	.

把所有送给你的东西都据为己有，像粗鄙之人一样，什么也不向别人保证。

[duː; də][nɒt][kʌt][jɔː(r); jə(r)] [miːt] [laɪk] [fiːld] - [men] [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [ðeɪ]

Do	not	cut	your	meat	like	field	-	men	who	have	such	an	appetite	that	they
做	不是	切	你的	肉	喜欢	场地	-	男人	WHO	有	这样的	一个	食欲	那	他们

[rek] [nɒt][ɪn] [wɒt] [waɪz] ,

reck	not	in	what	wise	,
雷克	不是	在	什么	明智的	,

不要像那些贪婪的农夫一样宰杀你的肉，他们不计后果，

[weə(r)] [ɔː(r)] [wen] [ɔː(r)] [haʊ] [ʌn'gʊdli] [ðeɪ] [hæk] [æt; ət][ðeə(r)] [miːt] ; [bʌt; bət] , [swiːt] ['tʃɪldrən] ,

where	or	when	or	how	ungoodly	they	hack	at	their	meat	;	but	,	sweet	children	,
在哪里	或者	什么时候	或者	如何	不好	他们	黑客	在	他们的	肉	;	但	,	甜的	孩子们	,

他们在哪里、何时、以多么糟糕的方式宰杀他们的肉；但是，亲爱的孩子们，

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd][ɪn]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [ɪs'tʃuːt]

have	always	your	delight	in	courtesy	and	in	gentleness	,	and	eschew
有	总是	你的	喜	在	礼貌	和	在	温柔	,	和	避免

['bɔɪstərəsnis] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [mait] .

boisterousness	with	all	your	might	.
喧闹	和	全部	你的	可能	.

要始终保持礼貌和温柔，并竭力避免喧闹。

[wen] [tʃiːz] [ɪz] [brɔːt] , [hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] ['trentʃə(r)] ,

When	cheese	is	brought	,	have	a	clean	trencher	,
什么时候	奶酪	是	带来	,	有	一个	干净的	挖沟机	,

端上奶酪时，要准备一个干净的托盘。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [naɪf] [jiː; ji] [meɪ] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
on **which** **with** **a** **clean** **knife** **ye** **may** **cut** **it** **;**
在 哪个 和 一个 干净的 刀 是的 可能 切 它 ;

用干净的刀在上面切;

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fiːdɪŋ] [lʊk] [jiː; ji] [əˈpɪə(r)] ['gʊdli] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ]
and **in** **your** **feeding** **look** **ye** **appear** **goodly** **,** **and** **keep** **your** **tongue**
和 在 你的 喂养 看 是的 出现 很好 , 和 保持 你的 舌头
[frɒm; frəm]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ,
from **jangling** **,**
从 叮当作响 ,

你们进食时要仪态端庄，舌头不要发出沙沙声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ɪnˈdiːd] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [gʊd]
for **so** **indeed** **shall** **ye** **deserve** **a** **name** **for** **gentleness** **and** **good**
为了 所以 的确 将 是的 应得 一个 姓名 为了 温柔 和 好的
['gʌvənəns] ,
governance **,**
治理 ,

这样，你们必将赢得温柔和良好治理的美名。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [əd'vɑːns] [jɔː'self] [ɪn]['vɜːtʃuː] .
and **always** **advance** **yourself** **in** **virtue** **.**
和 总是 进步 你自己 在 美德 .

并且要不断提升自己的品德。

[wen] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [ɪz] [kʌm] , [kliːn] [jɔː(r); jə(r)] [naɪvz] ,
When **the** **end** **of** **the** **meal** **is** **come** **,** **clean** **your** **knives** **,**
什么时候 这 结尾 的 这 一顿饭 是 来 , 干净的 你的 刀具 ,

用餐结束后，请清洗刀具。

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ʌp] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
and **look** **you** **put** **them** **up** **where** **they** **ought** **to** **be** **,**
和 看 你 放 他们 向上 在哪里 他们 应该 到 是 ,

你看，你把它们放在了应该放的地方。

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [wɒʃt] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [wɪlz] ['ɒnəsti] .
and **keep** **your** **seat** **until** **you** **have** **washed** **,** **for** **so** **wills** **honesty** **.**
和 保持 你的 座位 直到 你 有 洗过 , 为了 所以 遗嘱 诚实 .

洗完澡之前请坐在座位上，因为这是诚实的表现。

[wen] [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] , [lʊk] [ðen] [ðæt] [jiː; ji][raɪz][ʌp] [wɪˈðaʊt] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)]['dʒəʊkɪŋ][ɔː(r)]
When **ye** **have** **done** **,** **look** **then** **that** **ye** **rise** **up** **without** **laughter** **or** **joking** **or**
什么时候 是的 有 完毕 , 看 然后 那 是的 上升 向上 没有 笑声 或者 开玩笑 或者
['bɔɪstərəs] [wɜːd] ,
boisterous **word** **,**
喧闹的 单词 ,

做完这一切之后，你们要确保起身时没有欢笑、玩笑或喧闹的言语。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɔːdz] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][stænd] ,
and **go** **to** **your** **lord's** **table** **,** **and** **there** **stand** **,**
和 去 到 你的 领主的 桌子 , 和 那里 站立 ,

然后到你主人的桌前去，站在那里，

[ænd; ənd] [pɑːs] [nɒt][frɒm; frəm][hɪm] [ʌnˈtɪl] [greɪs] [biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and **pass** **not** **from** **him** **until** **grace** **be** **said** **and** **brought** **to** **an** **end** **.**
和 经过 不是 从 他 直到 优雅 是 说 和 带来 到 一个 结尾 .

直到祷告完毕，一切才可离他而去。

[ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [sʌm; səm][həʊld][ðə; ði] [klɒθ] , [sʌm; səm]

Then	some	of	you	should	go	for	water	,	some	hold	the	cloth	,	some
然后	一些	的	你	应该	去	为了	水	,	一些	抓住	这	布	,	一些

[pɔː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

pour	upon	his	hands	.
倒	之上	他的	双手	.

然后你们当中有些人应该去取水，有些人应该拿着布，有些人应该往他手上浇水。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai] [mait] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ][taɪm][ɪz] [briːf] ,

Other	things	I	might	commend	you	to	do	,	but	as	my	time	is	brief	,
其他	事物	我	可能	表彰	你	到	做	,	但	作为	我的	时间	是	简短的	,

我还想推荐你做其他一些事情，但由于时间有限，

[ai][pʊt][ðem; ðəm][nɒt]['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pɔːt] ; [bʌt; bət]['əʊvəpɑːs][ðem; ðəm] ,

I	put	them	not	into	this	little	report	;	but	overpass	them	,
我	放	他们	不是	进入	这	小的	报告	;	但	立交桥	他们	,

我没有把它们写进这份小报告里，而是略过它们。

[preŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ðæt] [riˈdʒɔis] [ɪn] [ðɪs] ['leɪbə(r)] , [ðæt] [nəʊ][mæn][ə'bjuːs][ˌem 'iː] ;

praying	with	a	spirit	that	rejoices	in	this	labour	,	that	no	man	abuse	me	;
祈祷	和	一个	精神	那	欢欣鼓舞	在	这	劳动	,	那	不	男人	虐待	我	;

以喜乐的心祷告，求主不要辱骂我；

[bʌt; bət] [weə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪz] , [let] [hɪm][ˌeɪ diː 'diː][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ,

but	where	too	little	is	,	let	him	add	more	,	and	where	too	much	,
但	在哪里	也	小的	是	,	让	他	添加	更多的	,	和	在哪里	也	很多	,

但如果太少，就让他多加；如果太多，就让他多加。

[let][hɪm] [teɪk] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [wʊd] , [taɪm] [fə'bidz] [ðæt] [ai] [seɪ] [mɔː(r)] .

let	him	take	away	,	for	though	I	would	,	time	forbids	that	I	say	more	.
让	他	拿	离开	,	为了	尽管	我	会	,	时间	禁止	那	我	说	更多的	.

就让他带走吧，虽然我很想说更多，但时间不允许我再多说了。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] ,

Therefore	I	take	my	leave	,
所以	我	拿	我的	离开	,

因此，我告辞了。

[ænd; ənd][ɪn'skraɪb] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] ['evri] [waɪt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	inscribe	this	book	to	every	wight	whom	it	may	please	to	correct	it	.
和	题	这	书	到	每一个	怀特岛	谁	它	可能	请	到	正确的	它	.

并将此书赠予任何愿意予以修正之人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd] , [swiːt] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [raɪt] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wɪð] ['veri]

And	,	sweet	children	,	for	love	of	whom	I	write	,	I	beseech	you	,	with	very
和	,	甜的	孩子们	,	为了	爱	的	谁	我	写	,	我	恳求	你	,	和	非常

['lʌvɪŋ] [hɑːt] ,

loving	heart	,
爱	心	,

还有，我亲爱的孩子们，我为你们而写这封信，我怀着无比慈爱的心恳求你们：

[ðæt] [juː; jʊ][set][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [bʊk] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [ðæt]

that	you	set	your	delight	upon	knowing	this	book	;	and	may	Almighty	God	that
那	你	放	你的	喜	之上	会心	这	书	;	和	可能	全能者	上帝	那

['sʌfəd] ['bɪtə(r)][peɪnz] ,

suffered	bitter	pains	,
遭受	苦的	疼痛	,

愿你以了解这本书为乐；愿承受苦难的全能上帝，

[meɪk] [juː; jʊ][səʊ]['ekspɜːt][ɪn] ['kɜːtəsi] [ðæt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['nɜːtʃə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

make	you	so	expert	in	courtesy	that	through	your	nurture	and	your
制作	你	所以	专家	在	礼貌	那	通过	你的	培育	和	你的

['gʌvənəns] [juː; jʊ] [meɪ] [əd'vɑːns] [jɔː'selvz] [tuː; tə] ['lɑːstɪŋ] [blɪs] .

governance	you	may	advance	yourselves	to	lasting	bliss	.
治理	你	可能	进步	你们自己	到	持久	极乐	.

使你们精通礼仪，通过你们的培养和领导，使你们能够获得持久的幸福。

[ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] - ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

OF	THIS	BOOK	250	COPIES	WERE	PRINTED	FOR
的	这	书	-	副本	是	打印	为了

本书共印刷了250册。

['tɒməs] [næst] ['feəbæŋks] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrtʃˌbæŋks] [pres]

THOMAS	NAST	FAIRBANKS	BY	THE	MARCHBANKS	PRESS
托马斯	纳斯特	费尔班克斯	经过	这	马奇班克斯	按

托马斯·纳斯特·费尔班克斯，马奇班克斯出版社

[ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn]

IN	DECEMBER	,	NINETEEN	HUNDRED	AND	THIRTEEN
在	十二月	,	十九	百	和	十三

1913年12月

[-] [nəʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	cover	image	for	this	eBook	was	created	by	the	transcriber	from	the
这	覆盖	图像	为了	这	电子书	曾是	创建	经过	这	转录员	从	这

['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪz] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .

title	page	of	the	original	and	is	entered	into	the	public	domain	.
标题	页	的	这	原来的	和	是	进入	进入	这	民众	领域	.

本电子书的封面图片由转录者根据原书的扉页制作而成，并已进入公有领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神